

Club de lecture 6: Inégalité & classes sociales

La Parure

Guy de Maupassant

Préparation

We beginnen met het trainen van woorden en zinnen die belangrijk zijn om het boek te kunnen begrijpen.

A. Bespreek de Franse woorden in de lijst met een klasgenoot. Herken je Engelse woorden of woorden uit een andere taal?

B. Combineer de Franse woorden met de juiste Nederlandse vertalingen. Gebruik zo nodig een woordenboek.

1. une parure	a. opmerken
2. une dot	b. lenen
3. emprunter	c. leed (lijden)
4. pareille (pareil)	d. de schuld
5. valait (valoir)	e. zich vergissen
6. se tromper	f. een sieraad
7. une toilette	g. arm, armoede
8. épouser	h. hetzelfde
9. des regrets	i. nep
10. songeait (songer)	j. opbiechten
11. éperdu	k. vluchten
12. un bijou	l. een juwelier
13. perdre	m. trouwen met
14. avouer	n. een halsketting
15. une dette	o. was ... waard
16. fausse (faux)	p. een koets
17. injuriée (injurier)	q. zwaar (huishoudelijk) werk
18. apercevoir	r. een geldschietter, woekeraar
19. souffrait (souffrir)	s. een bruidsschat
20. pauvre, la pauvreté	t. spijt, verdriet
21. les besognes	u. wanhopig
22. s'enfuir	v. dacht aan / fantaseerde over
23. un joaillier	w. verliezen
24. un usurier	x. een jurk / outfit
25. un fiacre	y. beledigd

LitLab Club de lecture

C. Neem 5 minuten de tijd om de betekenis van de Franse woorden te leren. Kijk het daarna samen na.

D. Denk na: hoe heb je de woorden geleerd? Welke woorden waren makkelijk? En welke woorden waren moeilijk? Waarom?

E. Vertaal de zinnen hieronder in tweetallen.

- Zoek eerst het werkwoord en daarna het onderwerp.
- Probeer de zinnen eerst zonder woordenboek te vertalen.
- Bespreek samen de verschillen tussen je moedertaal en het Frans.
- Gebruik [deepl.com](https://www.deepl.com) om de vertalingen te controleren of aan te vullen. Noteer ze in de rechterkolom.

1 C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés.	
2 Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là ?	
3 Elle réfléchit quelques secondes, établissant ses comptes et songeant aussi à la somme qu'elle pouvait demander sans s'attirer un refus immédiat et une exclamation effarée du commis économe.	
4 Cela m'ennuie de n'avoir pas un bijou, pas une pierre, rien à mettre sur moi.	
5 Tout à coup elle découvrit, dans une boîte de satin noir, une superbe rivière de diamants ; et son cœur se mit à battre d'un désir immodéré.	
6 Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée par le plaisir, ne pensant plus à rien, dans le triomphe de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés, de cette victoire si complète et si douce au cœur des femmes.	
7 Elle ôta les vêtements dont elle s'était enveloppé les épaules, devant la glace, afin de se voir encore une fois dans sa gloire. Mais soudain elle poussa un cri. Elle n'avait plus sa rivière autour du cou !	

LitLab Club de lecture

8 Ils trouvèrent, dans une boutique du Palais Royal, un chapelet de diamants qui leur parut entièrement semblable à celui qu'ils cherchaient.	
9 Il compromit toute la fin de son existence, risqua sa signature sans savoir même s'il pourrait y faire honneur, et, épouvanté par les angoisses de l'avenir, par la noire misère qui allait s'abattre sur lui, par la perspective de toutes les privations physiques et de toutes les tortures morales, il alla chercher la rivière nouvelle, en déposant sur le comptoir du marchand trente-six mille francs.	
10 Mme Loisel connut la vie horrible des nécessiteux. Elle prit son parti, d'ailleurs, tout d'un coup, héroïquement. Il fallait payer cette dette effroyable.	
11 Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout, avec le taux de l'usure, et l'accumulation des intérêts superposés.	
12 L'autre ne la reconnaissait point, s'étonnant d'être appelée ainsi familièrement par cette bourgeoise.	

LitLab Club de lecture

Na het maken van de oefeningen A t/m E ga je het boek lezen, individueel of in de klas. Controleer vervolgens of je het verhaal goed hebt begrepen (oefening F), voordat je deelneemt aan de leesclub.

F. Vrai ou faux? Welke beweringen over het boek zijn correct?

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Mathilde Loisel is tevreden met haar leven als vrouw van een eenvoudige ambtenaar. | Vrai / Faux |
| 2. Haar man denkt haar blij te kunnen maken met een uitnodiging voor een bal. | Vrai / Faux |
| 3. Mathilde draagt een diamanten ketting waar ze lang voor heeft gespaard. | Vrai / Faux |
| 4. Onderweg van het bal naar huis raakt de ketting kwijt. | Vrai / Faux |
| 5. Mathilde en haar man besluiten een nepketting te kopen als vervanging. | Vrai / Faux |
| 6. Door de gebeurtenissen rond de ketting komt het echtpaar in de financiële problemen. | Vrai / Faux |
| 7. Aan het eind van het verhaal is Mathilde even rijk en succesvol als Mme Forestier. | Vrai / Faux |
| 8. Aan het eind wordt onthuld dat de originele ketting niet veel waard was. | Vrai / Faux |

Réponses

B. Combineer de Franse en de Nederlandse woorden.

- 1 - f
- 2 - s
- 3 - b
- 4 - h
- 5 - o
- 6 - e
- 7 - x
- 8 - m
- 9 - t
- 10 - v
- 11 - u
- 12 - n
- 13 - w
- 14 - j
- 15 - d
- 16 - i
- 17 - y
- 18 - a
- 19 - c
- 20 - g
- 21 - q
- 22 - k
- 23 - l
- 24 - r
- 25 - p

E. Vertaal de zinnen.

1. Zij was zo'n mooi en charmant meisje, als door een vergissing van het noodlot geboren in een familie van eenvoudige werknemers.
2. Ik heb toch niets om aan te trekken om daarheen te gaan?
3. Ze dacht enkele seconden na, maakte haar berekeningen en dacht na over het bedrag dat ze kon vragen zonder een onmiddellijke weigering en een geschrokken uitroep van de zuinige bediende uit te lokken.
4. Ik vind het vervelend dat ik geen sieraad heb, geen edelsteen, niets om te dragen.
5. Plotseling ontdekte ze, in een doos van zwart satijn, een schitterende diamanten halsketting; en haar hart begon te kloppen van mateloos verlangen.
6. Ze danste in roes, met overgave, bedwelmd door plezier, nergens aan denkend, in de triomf van haar schoonheid, in de glorie van haar succes, in een soort wolk van geluk, gevormd door al die eerbewijzen, al die bewondering, al die opgewekte verlangens, door die zo volledige en zo zoete overwinning voor het hart van vrouwen.

7. Ze trok de kleren uit die ze om haar schouders had gedragen , voor de spiegel, om zichzelf nog eens in haar glorie te zien. Maar plots slaakte ze een kreet. Ze had de halsketting niet meer om haar nek!
8. Ze vonden, in een winkel van het Palais Royal, een diamanten halsketting die precies hetzelfde leek als diegene die ze zochten.
9. Hij zette zijn hele verdere leven op het spel, waagde zijn handtekening zonder zelfs te weten of hij die zou kunnen honoreren, en, paniekerig van angst voor de toekomst, voor de donkere ellende die hem zou overkomen, voor het vooruitzicht van alle lichamelijke ontberingen en alle geestelijke kwellingen, ging hij de nieuwe halsketting halen en legde zesendertigduizend frank op de toonbank van de handelaar.
10. Mevrouw Loisel leerde het afschuwelijke leven van de armen kennen. Ze schikte zich erin trouwens, plotseling, heldhaftig. Ze moesten die verschrikkelijke schuld afbetalen.
11. Na tien jaar hadden ze alles terugbetaald, alles, inclusief het woekertarief en de opgestapelde rente.
12. De ander herkende haar helemaal niet en verbaasde zich erover dat ze zo vertrouwelijk werd aangesproken door die burgerdame.

F. Vrai ou faux ?

- 1 – faux
- 2 – vrai
- 3 – faux
- 4 – vrai
- 5 – faux
- 6 – vrai
- 7 – faux
- 8 – vrai